

対訳君[®] 医学版 Accept ■ Professional ■ Standard

CheckAlign Personal

ご利用の手引き

■ 対訳君

1. 対訳君 インストール	
(1) インストール	2
(2) アップグレード	4
2. 対訳君 起動とユーザー認証	5
3. 対訳君 使い方	
(1) 概要	
CA&対訳君 スタートバー画面	6
対訳君ユーティリティ	7
対訳君本体の画面	8
対訳君ツールバーの説明	9
(2) メイン枠	1 1
(3) 辞書枠と対訳枠	
辞書枠	1 2
対訳枠	1 3
色々な検索方法	1 4
(4) オリジナルの対訳集を作る	
データを1件ずつ登録	1 6
データを一気に登録	1 7
4. 便利な使い方	
(1) 辞書・対訳集のグループ化/順序変更	
辞書・対訳集のグループを作る	1 9
辞書・対訳集の検索順序を変える	2 0
(2) 対訳を活用する	
コロケーションを調べる	2 1
文の組み立て方を調べる	2 1
(3) 機械翻訳をブラッシュアップ	2 2
(4) 簡易データベースとして使う	2 3
(5) Wordやウェブブラウザと一緒に使う	2 4
5. 対訳君 内蔵データ一覧	2 5
6. 対訳君 FAQ(よくある質問)	2 6

■ CheckAlign

7. CheckAlignとは	
(1) CheckAlign本体の画面	2 7
(2) ツールバーの説明	2 8
(3) CheckAlignと対訳君で効率的な翻訳を	2 9
8. CheckAlign インストール	3 0
9. CheckAlign 使い方	
(1) ユーザー対訳集を作る	3 2
(2) 指定用語集を登録する	3 3
(3) 翻訳品質のチェックを行う	3 4
1 0. 対訳君・CheckAlign	
ヘルプページのご案内	3 6
1 1. 対訳君・CheckAlign 動作環境	3 6

※ このご利用の手引きは、対訳君とCheckAlignの
手引きを兼ねております。
インストール後に表示される「CA&対訳君
スタートバー」は対訳君・CheckAlign共通です。

株式会社 MCL

<http://www.mcl-corp.jp/>

1. 対訳君 インストール (1)インストール

◆ 「対訳君」インストールについて

《新規でご購入の場合》

本ページ「インストール」をご参照の上、インストールを行ってください。

《旧対訳君製品よりアップグレードされる場合》

「アップグレード」【p. 4】をご参照の上、作成済みデータのバックアップおよび対訳君のアンインストールを行ってから、本製品のインストールを行ってください。



インストール作業は他のアプリケーションを全て終了させてから開始してください。インストールに時間を要する場合があります(機種により5分から30分)、正常に終了するまでインストール作業を中断しないでください。

インストール先は、製品毎に以下のフォルダとなります。インストール先はハードディスク容量の問題などが無い限り変更しないことを強くお勧めいたします。

Standard SB (略記: Std)	C:\Program Files\MCL\¥taiyakuv2std
Professional SB (略記: Pro)	C:\Program Files\MCL\¥taiyakuv2pro
医学版Accept SB (略記: Acpt)	C:\Program Files\MCL\¥taiyakuv2acpt

インストール先を変更された場合は、辞書の再登録などの作業が必要です。
本書「3. 対訳君の使い方:対訳君ユーティリティ」【p. 7】をご参照ください。

◆ インストール (必ず管理者権限で実行してください)

1. CD (Pro、Acptの場合はDisc1)をセットし、自動的に下の画面が表示されるまでお待ちください。
画面が表示されたら[次へ]
3. インストール先は変更せずに[次へ]
* インストール先を変更すると、内蔵辞書の登録作業が必要となります。



2. 使用許諾契約の内容をご確認の上、「...に同意します」を選択して[次へ]



4. [インストール]をクリック



1. 対訳君 インストール

(1)インストール ー続きー

◆ インストール (続き)

「.NET Frameworkのインストール(※1)」

「Disc2に関するメッセージ(※2)」

5. [完了]をクリック



※1:本製品の稼動にはMicrosoft提供の.NET Frameworkが必要です。お使いのパソコンに既にインストールされている場合がほとんどですが、そうでない場合は、ここで追加インストールされます。下のメッセージが表示されたら[OK]をクリックして、「使用許諾契約書」に同意の上、表示されるメッセージに従ってインストールしてください。



※2:ProまたはAcptの場合は「引き続き、Disc 2のインストールを行ってください」というメッセージが表示されますので、[OK]をクリックしてください。

Professional、医学版Acceptの場合は以下の手順に従ってDisc 2のインストールを行ってください。Standardの場合は、手順5でインストール作業は終了です。
Windows Vista・Windows 7をご使用の場合は「対訳君」を「常に管理者として実行」する設定【p. 5】を行い、対訳君の起動後「ユーザー認証」【p. 5】を行ってください。

6. Pro、Acptの場合はDisc 2をセットしてください。画面が表示されたら[次へ]。



7. [インストール]をクリック



8. [完了]をクリック



これでインストールは完了です。

Windows Vista・Windows 7をご使用の場合は、「対訳君」を「常に管理者として実行」する設定【p. 5】を行ってください。

対訳君を起動し、「ユーザー認証」【p. 5】を行ってください。

● 対訳君とセットで辞書をご購入の場合

辞書をインストール後、「3. 対訳君の使い方:対訳君ユーティリティ」【p. 7】をご参照の上、対訳君への登録を行ってください。

1. 対訳君 インストール

(2) アップグレード

◆ アップグレード

《旧対訳君製品よりアップグレードされるユーザー様のみご覧ください》

旧製品でご使用いただいていた辞書、ユーザー辞書、ユーザー対訳集は引き続きご使用いただけますが、「辞書セット」「対訳集セット」および「お気に入り」はアップグレード版では引き継いでいただけませんので、あらかじめご了承ください。

ご自身で作成されたユーザー辞書およびユーザー対訳集は、旧対訳君のインストール先と同一の場所に入っていますか？

はい

！ 注意

ご自身で作成されたユーザー辞書およびユーザー対訳集を他のフォルダ(例:マイドキュメント、Dドライブなど)に必ずコピーしてください。

→コピーされませんと、アンインストール時にデータが削除される可能性があります。

いいえ

旧対訳君製品を

[コントロールパネル] → [プログラムの追加と削除] から**アンインストール**してください。

★注意！ アンインストールしないと対訳君SB版が正常に起動しなくなります。

デスクトップに旧製品のアイコン  または  が残っている場合には削除してください。

本製品(対訳君SB版)のインストールをお願いします。【p. 2】

Windows Vista・Windows 7をご使用の場合は、「対訳君」を「常に管理者として実行」する設定【p. 5】を行ってください。

対訳君を起動し、「ユーザー認証」【p. 5】を行ってください。

お手持ちの辞書や、既に作成済みのユーザー辞書およびユーザー対訳集の再登録を行ってください。

● 辞書・ユーザー対訳集の再登録方法

「3. 対訳君の使い方:対訳君ユーティリティ」【p. 7】をご参照ください。

2. 対訳君 起動とユーザー認証



Windows Vista・Windows 7はXPよりセキュリティが強化されているため、対訳君が正常に動作しない場合がありますので、「対訳君」を「常に管理者として実行」の設定を行ってください。

《「対訳君」を「常に管理者として実行」する方法》

1. デスクトップに作成されたアイコン  を右クリックし [プロパティ] を選択。
2. [互換性] タブをクリック。
3. [特権レベル] セクションの [管理者としてこのプログラムを実行する] にチェックを入れる。
4. [OK] をクリックし、ダイアログボックスを閉じる。

◆ 「対訳君」の起動方法

1. デスクトップの「CA&対訳君スタートバー」のアイコン  をダブルクリック。
2. 「CA&対訳君スタートバー」内の  をクリック。

※「Windows セキュリティの重要な警告 — このプログラムをブロックし続けますか?」という画面が表示された場合は、「ブロックを解除する」を選択してください。

◆ ユーザー認証

「対訳君」の初回起動時に、パスワードの入力画面が表示されます。
ユーザーIDとパスワード* は、半角 (英文字は大文字) で入力してください。



注意

*ユーザーIDとパスワードは、製品に添付の「ユーザーID・パスワードのご案内」に記載されています。
今後のサポートやデータ増量サービスでID・パスワードは必要となりますので、本手引きと共に大切に保存してください。

◆ ユーザー登録のお願い

弊社ホームページ「@tools」より対訳君をご購入の場合、ユーザー登録は不要ですがその他の方法(書店および代理店購入等)にてご購入いただきました場合は、ホームページの[ユーザー登録フォーム]に必要事項を記入の上、ご登録をお願い致します。
http://www.mcl-corp.jp/software/form_regist.html

また、メールアドレスや住所を変更された場合は
ホームページの[お問い合わせ:連絡フォーム]よりご連絡ください。
http://www.mcl-corp.jp/software/form_inquiry.html

3. 対訳君 使い方 (1)概要

◆ C A & 対訳君 スタートバー画面

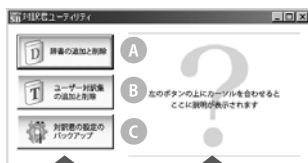
デスクトップに作成されたアイコン  をダブルクリックすると、以下の「CA&対訳君 スタートバー」が画面左下に開きます。各ボタンの機能は次のとおりです。



- ① **スタートバー表示位置の変更：** この部分にカーソルをあて、カーソルが「」の形に変化した状態で左クリックすると、バーをドラッグして好きな場所に移動できます。
- ② **CheckAlignを起動(CheckAlignインストール時のみ使用可)：**
「CheckAlign」を起動します。【p. 3 1】
- ③ **対訳君を起動(対訳君インストール時のみ使用可)：**
「対訳君」を起動します。【p. 5】
- ④ **対訳君ユーティリティを使う(対訳君インストール時のみ使用可)：** 対訳君に辞書やユーザー対訳集を追加したり、対訳君の各種設定のバックアップや復元を行ったりする機能です。詳細は下の □ 枠内をご参照ください。
- ⑤ **チュートリアルを表示：** このボタンを右クリックすると、「対訳君の使い方」と「CheckAlignの使い方」を動画でご覧いただけます。
- ⑥ **ユーザーズガイドを表示：** このボタンを右クリックすると、「対訳君」と「CheckAlign」のユーザーズガイドを開くことができます。
- ⑦ **スタートバーの表示方法を選択：** このボタンを右クリックすると、スタートバーの表示方法を切り替えることができます。非表示(システムトレイアイコンのみ)を選択するとスタートバーが小さなアイコンになって、システムトレイに格納されます。アイコンを右クリックすると①～⑧までのメニューリストが表示されます。
- ⑧ **スタートバーの終了：** スタートバーを終了します。「対訳君」や「CheckAlign」を起動している場合は、先にそれらを終了させてから、スタートバーを終了してください。

《対訳君ユーティリティについて》

対訳君ユーティリティボタンをクリックすると次の画面が開きます。画面左側の各ボタンの上にカーソルを合わせると、機能の説明が右側に表示されます。



ボタンの上に
カーソルを
合わせる

カーソルを合わせた
機能の説明が
表示される

- A **辞書の追加と削除【p. 7】**
コンピュータの中にある辞書を自動で探し出し、対訳君で読めるようにします。
- B **ユーザー対訳集の追加と削除【p. 7】**
コンピュータの中にあるユーザー対訳集【p. 1 6】を自動で探し出し対訳君で読めるようにします。
- C **対訳君の設定のバックアップ**
対訳君が動くための重要な情報(画面サイズや辞書の検索方法等)のバックアップや復元を行います。

3. 対訳君 使い方 (1)概要 ー続きー

◆ 対訳君ユーティリティ (辞書・ユーザー対訳集の追加と削除)

《辞書の追加と削除》



対訳君ユーティリティの「辞書の追加と削除」機能を使えば、コンピュータの中にある辞書を自動で探し出し、対訳君に簡単に辞書を登録できます。手順は以下のとおりです。



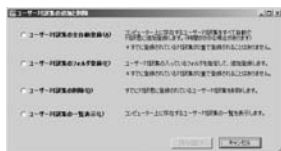
1. 対訳君ユーティリティ→[辞書の追加と削除]をクリック。
2. 辞書を探したい場所によって、次のいずれかにチェックを入れて[次へ]をクリック。
[辞書の全自動登録] : コンピュータ全体を探す
[辞書のフォルダ登録] : 指定したフォルダ内を探す
3. 辞書の検索が始まります。検索が終了すると、見つかった辞書の一覧が表示されるので、対訳君で検索したい辞書にチェックを入れて[次へ]をクリック。
(探す場所によっては時間がかかる場合があります。途中でキャンセルしたい場合は[キャンセル]をクリックすると、その時点で見つかった辞書の一覧が表示されます。)
4. 「辞書を追加しました」というメッセージが表示されるので[OK]をクリック。
→ これで辞書が登録されました。

《ユーザー対訳集の追加と削除》



※ユーザー対訳集の作成方法については、[p. 16]以降をご参照ください。

パソコンの中にあるユーザー対訳集を自動で探し出し、対訳君で読めるように登録します。
不要になったユーザー対訳集を対訳君から削除することもできます。

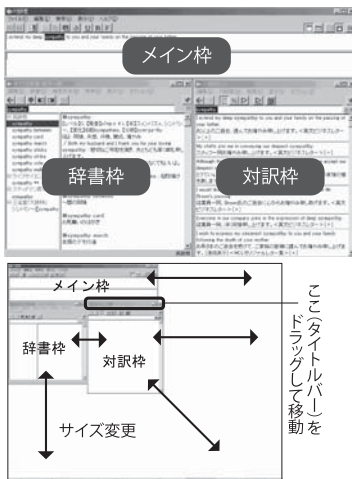


1. 対訳君ユーティリティ→[ユーザー対訳集の追加と削除]をクリック。
2. ユーザー対訳集を探したい場所によって、次のいずれかにチェックを入れて[次へ]をクリック。
[ユーザー対訳集の全自動登録] : コンピュータ全体を探す
[ユーザー対訳集のフォルダ登録] : 指定したフォルダ内を探す
3. ユーザー対訳集の検索が始まります。検索が終了すると、見つかったユーザー対訳集の一覧が表示されるので、対訳君で検索したい対訳集にチェックを入れて[次へ]をクリック。
(探す場所によっては時間がかかる場合があります。途中でキャンセルしたい場合は[キャンセル]をクリックすると、その時点で見つかった対訳集の一覧が表示されます。)
4. 「ユーザー対訳集を追加しました」というメッセージが表示されるので[OK]をクリック。
→ これでユーザー対訳集が登録されました。

3. 対訳君 使い方 (1)概要 ー続きー

◆ 対訳君本体の画面

「CA&対訳君スタートバー」の **対** をクリックすると対訳君が起動します。対訳君には「メイン枠」「辞書枠」「対訳枠」の3つの枠があります。各枠はドラッグして移動でき、自由に枠の大きさ・位置を変更できます。



《サイズの変更》

各枠の端にカーソルを合わせ $\leftrightarrow$ が出たら、そのまま伸ばしたい(縮めたい)方向にドラッグ。

《位置の移動》

動かしたい枠をアクティブ(枠の任意箇所を一度クリック)にして、タイトルバーの部分にカーソルを合わせ、動かしたい位置にドラッグ。

《メイン枠を後ろに隠す方法》

メイン枠が不要な時は、枠のサイズを小さくし、メイン枠の上に辞書枠/対訳枠を重ねて裏に隠す(メイン枠を閉じると「対訳君」全体が終了してしまいますのでご注意ください)。

《辞書枠/対訳枠の開き方》

メイン枠のツールバーの以下のボタンを押す



・・・新規に辞書枠を表示する



・・・対訳枠の表示・非表示を切り替える

《対訳君の終了》

メイン枠の×ボタンをクリックするか、ツールバーのENDボタンを押す。

各枠の用途

メイン枠

文書を編集する枠。

テキスト形式とリッチテキスト形式のファイルが編集できます。Word文書やインターネット画面から文書を貼り付けることもできます。

上段(原文エリア)と下段(訳文エリア)があります。

上段:原文(日本語or英語)を入力。

下段:訳を作成・編集。

語句をダブルクリックすれば検索が起動します(原則上段のみ。下段からもダブルクリックで検索を起動する場合は[検索]→[訳文入力欄でもダブルクリックで検索]をチェック)。

辞書枠

辞書を検索する枠。

- ・メイン枠の単語をダブルクリックする

- ・検索語を直接入力する

- ・調べたい単語をコピー(Ctrl+C)する

と、辞書が検索できます。前方/後方一致検索、熟語検索など、色々な検索方法があります。**辞書枠は最大10個まで開くことができます。**

対訳枠

対訳集を検索する枠。

辞書と同じ方法で対訳集を検索することができます。熟語検索、AND検索、OR検索が可能です。対訳集によっては検索結果の[連続表示]をクリックすると、そのデータの前後の文章も参照できます。オリジナルの対訳集(ユーザー対訳集)を作ることができます。「(4)オリジナルの対訳集を作る」【p. 16】をご参照ください。

3. 対訳君 使い方 (1)概要 ー続きー

◆ ツールバーの説明

《メイン枠のツールバー》



	全語検索	カーソルのあるエリア(原文エリアor訳文エリア)の文字列すべてを辞書又は対訳集で検索する
	選択語を検索	選択している語を、辞書又は対訳集で検索する
	対訳登録	メイン枠の文字列(原文と訳文)を対訳に登録する
	切り取り	選択した文字列を切り取る
	コピー	選択した文字列をコピーする
	貼り付け	クリップされた(コピー命令を受けた)文字列を貼り付ける
	クリア	カーソルのあるエリア(原文エリアor対訳エリア)の内容をすべて消去する
	アンダーライン	選択した文字列に下線を付ける
	ボールド	選択した文字列を太字にする
	フォント	選択した文字列のフォントの種類・スタイル・サイズを変更する
	編集モード	編集モード(原文エリア・訳文エリア両方を使用)に切り替える:標準
	検索モード	検索モード(原文エリアのみ使用)に切り替える
	新規辞書 ウィンドウ	辞書枠を表示する(クリックする毎に最大10枠まで表示可能)
	対訳集 ウィンドウ	対訳枠の表示・非表示を切り替える
	終了	「対訳君」の終了(辞書枠・対訳枠もすべて閉じる)



注意

メイン枠のエリア内で改行する場合は **[Shift] + [Enter]** で行ってください。

[Enter] のみを押しますと、検索が実行されます。

3. 対訳君 使い方 (1)概要 -続き-

◆ ツールバーの説明 (続き)

《辞書枠のツールバー》

	戻る	表示した項目を1つ戻す
	進む	表示した項目を1つ進める
	一網打尽	辞書内の複数のインデックスをすべて検索し、その結果をまとめて表示する ※検索するインデックスの組み合わせは下記のバーを使って変えることができます
	前方一致	入力した文字列で始まる語を検索する
	後方一致	入力した文字列で終わる語を検索する
	辞書ウィザード	任意の辞書の組み合わせで辞書グループを作成するウィザードを開く
	他のウィンドウからの検索語を受け付けない(検索語は直接入力欄に入力)	

《対訳枠のツールバー》

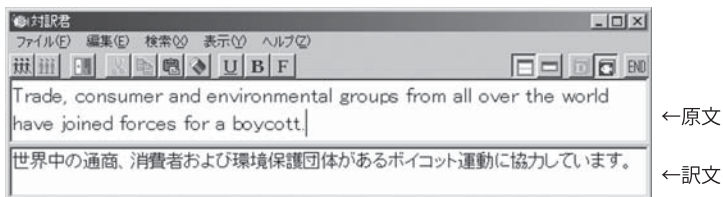
	戻る	表示した項目を1つ戻す
	進む	表示した項目を1つ進める
	区分別	対訳集別に検索結果を表示する
	一致度でソート	検索語と検索結果の一致度が高いほうから表示する
	お気に入り 優先表示	お気に入りに登録した対訳を優先して表示する ※登録するには対訳文末の[+]をクリック
	お気に入りを 表示	お気に入りに登録した対訳のみを表示する
	対訳集 ウィザード	任意の対訳集の組み合わせで対訳集グループを作成するウィザードを開く
	他のウィンドウからの検索語を受け付けない(検索語は直接入力欄に入力)	

3. 対訳君 使い方

(2) メイン枠

◆ **メイン枠**：文書を編集する枠

メイン枠には上段(原文エリア)と下段(訳文エリア)があります。メイン枠に入力した語句をダブルクリックするか、検索したい箇所を選択して  または **Enter** を押すと辞書と対訳集が同時に検索できます。



《入力モードの切替》

メイン枠は以下の方法で、「原文エリアと訳文エリアの両方を使用する」場合と「原文エリアのみを使用する」場合の画面の切替ができます。

	編集モード (原文エリアと訳文エリア)	翻訳と翻訳結果の対訳登録に便利 上段は原文、下段には訳を入力してください
	検索モード (原文エリアのみ)	調べものに便利 訳文エリアが閉じますので、デスクトップの スペースを少しでも有効に使えます

《原文エリア入力方法》

原文は、日本語・英語どちらでも可能です。以下の方法で入力できます。

- 手入力する。
- 他のアプリケーションよりコピー＆ペーストで貼り付ける。
※A4サイズで約5000枚程度の文書まで貼り付けられます。
- メニューバー[ファイル]→[開く]より、リッチテキスト(rtf)形式または、テキスト(txt)形式の文書を読み込む。 ※カーソルのあるエリアに読み込まれます。

《訳文エリア入力方法》

訳文エリアに訳文を手入力または、辞書・対訳枠よりコピー＆ペーストで貼り付けてください。

《原文・訳文エリアの保存》

原文・訳文をそれぞれ[ファイル]→[名前を付けて保存]でリッチテキスト (rtf) 形式または、テキスト(txt)形式で保存。 ※カーソルのあるエリアの文書が保存されます。



メイン枠のエリア内で改行する場合は **[Shift] + [Enter]** で行ってください。

Enter のみを押しますと、検索が実行されます。

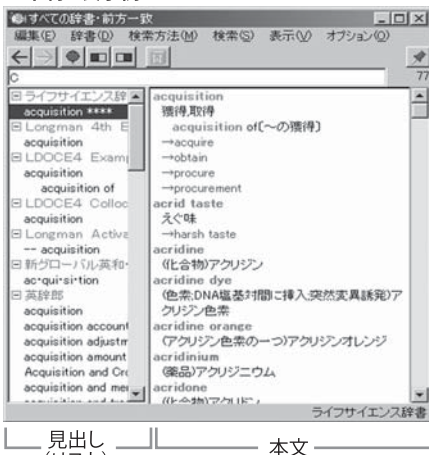
3. 対訳君 使い方 (3) 辞書枠と対訳枠

◆ 辞書枠：辞書を検索する枠

「対訳君」の辞書枠は、多機能電子辞書ブラウザ「Jamming」のライトバージョンが使われています。

- 複数の辞書の検索結果を1つの辞書枠で串刺し表示できます。
- 辞書枠は10個まで同時に開くことができ、一網打尽・前方一致・後方一致検索や熟語・AND・OR検索など多彩な検索オプションをそれぞれに設定できます。
- 辞書によっては、カラー画像の表示や音声再生も可能です。

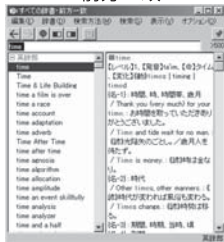
《串刺し表示例》



各辞書の見出し(リスト)をクリックするとその辞書内の本文が右側に表示されます。

《検索オプションを変更した場合の検索結果表示例:「time」を検索》

前方一致



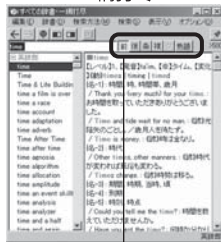
「time」から始まる見出しを検索

後方一致



「time」で終わる見出しを検索

一網打尽



【一網打尽サイドバー】サイドバーで見出しの種類を選択できます

3. 対訳君 使い方 (3) 辞書枠と対訳枠

◆ 対訳枠：対訳集を検索する枠

「対訳君」の対訳枠では、内蔵対訳集【p. 25】や、オリジナルの対訳集（ユーザー対訳集）を検索することができます。

- 複数の対訳集を串刺しで検索します。検索する対訳集の順番を変更したりグループ化を行うこともできます。
- 熟語・AND・OR検索が可能です。検索結果の表示は

「対訳集別」 → 

「一致度順」 → 

のどちらかを選べます（「一致度順」の検索は時間がかかる場合がありますので、まずは「対訳集（書籍）別」で検索し、その後必要な場合に「一致度順」ボタンでソートされることをお勧めします）。

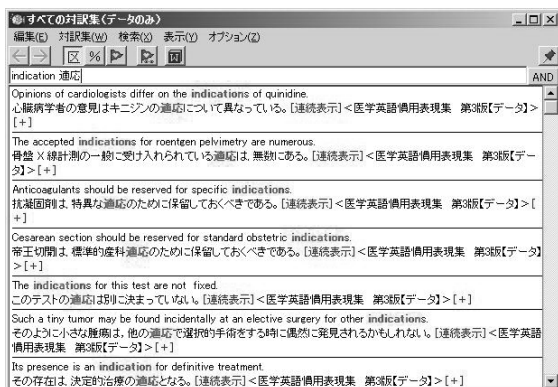
- 内蔵対訳集によっては、検索でヒットしたレコードの前後を確認できる[連続表示]が可能です。前後の文脈を確認してより適切な訳語を選択したり、背景知識習得のために、内容を通して読んだりする場合にとっても便利です。
- 検索でヒットしたレコードはお気に入り登録ができます。お気に入りに登録しておく、いつでもそのレコードをボタンひとつで表示できます。

お気に入りの登録 : ヒットしたレコードの[+]をクリックして[-]にする。

お気に入りだけの表示 :  ボタンを押す。

お気に入りを上位に表示 :  ボタンを押す。

《対訳枠検索表示例》



注意

対訳枠最大表示件数は100件です。100件以上ヒットした場合は、101件目以降のデータが表示されません。101件目以降のデータを表示させるには「一致度順」のボタンを押してください。一致度が高ければ上位に表示されるようになります。

3. 対訳君 使い方 (3)辞書枠と対訳枠

◆ 色々な検索方法

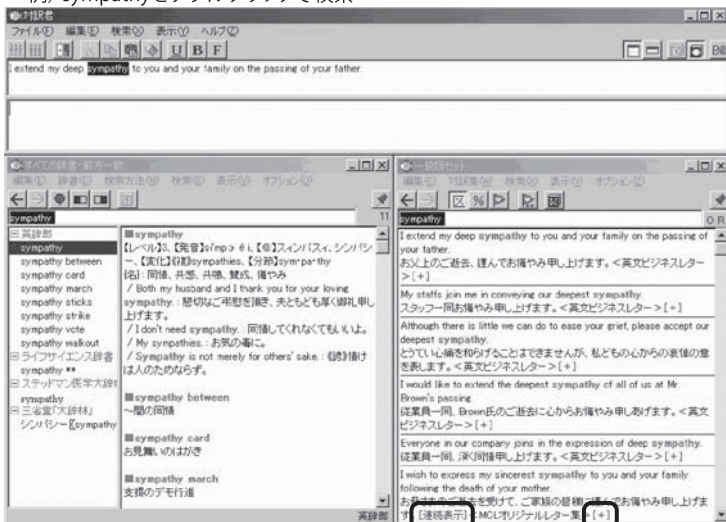
「対訳君」では辞書や対訳集を色々な方法で検索することができます。

《単語の検索》

複数の辞書と複数の対訳を一度に検索表示することができます。

メイン枠内の語をダブルクリックまたは語句を選択して **Enter** または  をクリックしてください。

例) sympathyをダブルクリックで検索



連続表示窓

前後の文章を参照できます。対訳文末に[連続表示]がある場合は、クリックすると前後の文章が表示されます。



お気に入り

[+]をクリックすると「お気に入り」に登録されます。

「一」は登録済みの印です。

3. 対訳君 使い方 (3) 辞書枠と対訳枠

◆ 色々な検索方法 (続き)

≪複数語句の検索≫

語句は、スペースで区切るといくつでも検索語欄に入力／検索ができます。いったん検索した後に検索語を追加する場合は、その語を選択し、右クリック→[選択語を追加して検索]または **[Alt] + [Enter]** で行ってください。

例)「迷惑」を検索した後、「おかけ」を選択し、**[Alt] + [Enter]** で検索



検索オプションはANDまたはORで検索してください(詳細は下記参照)

≪複数語句の検索オプション≫

- ・辞書枠では、一網打尽のサイドバーの右端ボタンよりオプションを選択します。



(上記サイドバーの開き方: メニューバーの  「一網打尽」をクリックする)

- ・対訳枠では、ツールバーのこのボタンをクリックし、切り替えることができます。



検索オプションの説明

- 熟語: 入力語をひとつかたまりのフレーズとして検索する (語順を認識)。
- AND: 入力語をすべて含むものを検索する (語順は無視)。
- OR: 入力語をひとつでも含む文章はすべて検索する。
- 個別 (辞書枠のみの機能): 入力語を個々に検索する。



注意

OR検索で、入力するキーワードに頻出語 (前置詞、冠詞、代名詞、不定詞など) が含まれている場合は、特に「%」(一致度) ソートすると、ほぼすべての文章を検索することになり、ソート (並び替え) に大変時間がかかります。OR検索＋一致度ソートの場合には、あまり検索語に頻出語を入れないことをお勧めします。

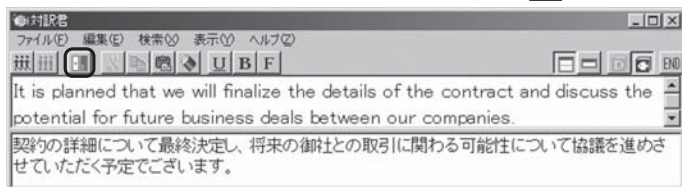
3. 対訳君 使い方 (4)オリジナルの対訳集を作る

◆ データを1件ずつ登録

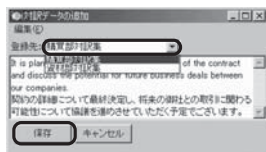
「対訳君」では、メイン枠内の対訳を簡単にオリジナルの対訳集(ユーザー対訳集)に登録することができます。

1. メイン枠に対訳を作成し、をクリック。

または、各枠の対応する箇所をそれぞれ選択し、反転させて、をクリック。



2. 登録先を選んで、[保存]をクリック。



注意

「ユーザー対訳集が登録されていません」と表示された場合は、下記の「ユーザー対訳集の下準備」を参照し、ユーザー対訳集の下準備を行ってください。

≪ユーザー対訳集の下準備≫

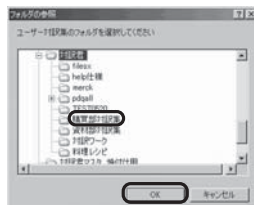
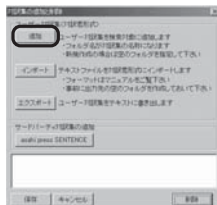
1. 任意の場所に新規フォルダを作ります。

このフォルダの名称が対訳集の名称となります。(例:購買部対訳集)

2. 「対訳君」を起動し、対訳枠[オプション]→[対訳集の追加と削除]をクリック。



3. 「ユーザー対訳集」で、「追加」をクリックし、作成したフォルダ(例:購買部対訳集)を選択し、「OK」をクリック。



4. [対訳集の追加と削除]画面で、「保存」をクリック。

3. 対訳君 使い方 (4)オリジナルの対訳集を作る ー続きー

◆ データを一気に登録

「対訳君」では、Excelを使って、大量のデータを簡単にユーザー対訳集に登録することができます。

1. 任意の場所(例えばマイドキュメントなど)に新規フォルダを作る。
このフォルダの名称が対訳集の名称になります。(例:広報部対訳集)

2. ユーザー対訳データを作成する。

※Word文書などの文書を一文ごとに区切る方法については、ユーザーズガイド「使い方のヒント」→「過去の翻訳をユーザー対訳集に一括登録」を参照してください。
(cf. <http://www.mcl-corp.jp/mc-manual/hint/tai.htm>)

①Excelを起動し、A列・B列に対訳、C列に@@@ (半角@を3個)を入れる。

	A	B	C
1	Thank you for the invitation to your seminar.	セミナーへのご招待ありがとうございます。	@@@
2	The campaign will continue only for a month.	当キャンペーンは、1ヵ月間のみです。	
3	make short shrift of something	簡単に処理する	
4			
5			

*A列、B列には、日本語・英語のどちらでも入力可。

❗ 「@@@」を入力時に「入力した数式にエラーが見つかりました・・・」と表示されたら、「はい」をクリックすると自動的に修正します。

②C列の@@@を下の行へコピー(余分に貼り付けてもOKです)。

C1のセルのフルポインター(右下角)を「+」のカーソルに変える

	C	D
1	@@@	
2	ります。	
3	er.	
4		
5		

そのまま貼り付けたい行までドラッグするか、その場でダブルクリック

	C	D
1	@@@	
2	ります。	
3	er.	
4		
5		

《データ作成例》

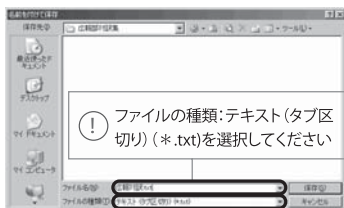
	A	B	C
1	Thank you for the invitation to your seminar.	セミナーへのご招待ありがとうございます。	@@@
2	The campaign will continue only for a month.	当キャンペーンは、1ヵ月間のみです。	@@@
3	make short shrift of something	簡単に処理する	@@@
4			@@@
5			@@@

③[ファイル]→[名前を付けて保存]

ファイル名を入力し、1で作成したフォルダ(例:広報部対訳集)に、テキストタブ区切り(txt)で「保存」をクリック。※右画面参照

④「選択したファイルの種類は・・・」と表示されたら「OK」をクリック。

⑤「Book1.txt にはテキストと・・・この形式でブックを保存しますか」と表示されたら「はい」をクリック。



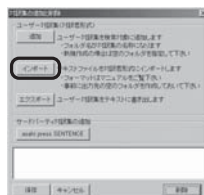
3. 対訳君 使い方 (4)オリジナルの対訳集を作る ー続きー

◆ データを一気に登録 (続き)

3. 「対訳君」を起動し、対訳枠[オプション]
→[対訳集の追加と削除]をクリック。



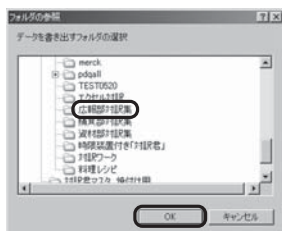
4. 「ユーザー対訳集」で
「インポート」をクリック。



5. 作成したテキストファイル(例:
広報対訳.txt)を選択し、「開く」
をクリック。



6. 「フォルダの参照」画面で、データを書き出す
フォルダ(例:広報部対訳集)を選択し、「OK」を
クリック。



7. [対訳集の追加と削除]画面で、「保存」をクリック。

《ユーザー辞書とユーザー対訳集について》

「対訳君」では、辞書枠で検索ができる「ユーザー辞書」も作成することができますが、作成方法が多少複雑になるため、簡単に作れるユーザー対訳集(対訳枠で検索)をご自身の単語帳として使用されることをお勧めします。※辞書枠で検索できるユーザー辞書の作成方法については、ユーザーズガイド「対応している電子辞書」→「ユーザー辞書」をご覧ください。

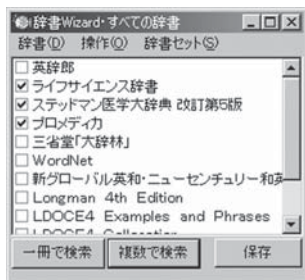
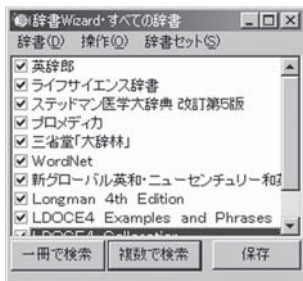
<http://www.mcl-corp.jp/mc-manual/3-jisyo/user-dic.htm>

4. 便利な使い方 (1) 辞書・対訳集のグループ化/順序変更

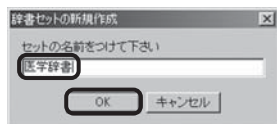
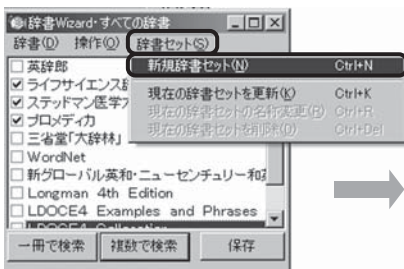
◆ 辞書・対訳集のグループを作る

ウィザードを使うと簡単に辞書・対訳集の検索順の並び替えやグループ化ができます。
※辞書ウィザードについての説明ですが、対訳集ウィザード  でも同様に行えます。

1. 辞書枠メニューバー→[オプション]→[辞書ウィザード]または  をクリック。
2. グループ化したい辞書以外の ☒ チェックをはずす。

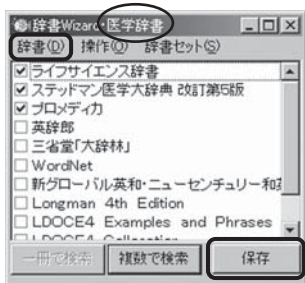


3. メニューバー[辞書セット]→[新規辞書セット]で辞書グループ名を入力し、「OK」をクリック。



4. メニューバー[辞書]から登録した辞書グループ名を選択し、正しくチェックされているかを確認。
5. 保存をクリックし、☒ で画面を閉じる。
6. [辞書]→登録した辞書グループ名を選択。タイトルバーの表示が変わることを確認。

辞書枠メニューバー → [辞書]で、作成した辞書グループ名が表示されるようになります。

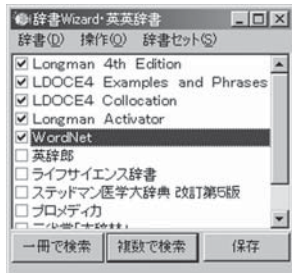
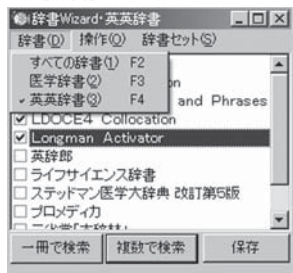


4. 便利な使い方 (1) 辞書・対訳集のグループ化/順序変更

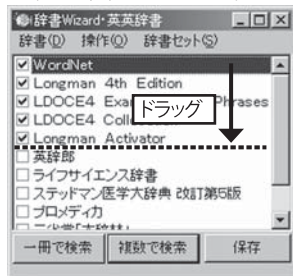
◆ 辞書・対訳集の検索順序を変える

※辞書ウィザードについての説明ですが、対訳集ウィザード  でも同様に行えます。

1. [オプション]→[辞書ウィザード]または  をクリック。
2. 検索順序を変更したい辞書セットを [辞書] から選択。
4. 「保存」をクリックし、ウィンドウを閉じる。



3. 検索順序を変更したい辞書を希望の位置までドラッグ。



5. [辞書]→変更した辞書を選択。タイトルバーの表示が変わることを確認。希望の順序で検索できます。



- 「一冊で検索」は、いずれかの辞書 1 冊だけで検索したい時に使います。その辞書を反転させてから、「一冊で検索」をクリックしてください。
- 「複数で検索」は、複数の辞書の組み合わせで、一回だけ検索する時に使用してください。同じ辞書セットで何度も検索する時は、新規に辞書グループを作成してください。
- 「辞書Wizard・すべての辞書」とタイトルバーに記載されている時は、いくらチェックをはずしても、すべての辞書を意味するため、保存をクリックした時に元に戻ります。ご注意ください。
- 辞書ウィザードで、作成済みの辞書グループの内容を変更する場合には、ウィザードのメニューバー [辞書] から変更したいグループを選び、タイトルバーに表示される名前が更新したい辞書グループになっていることを確かめてから行ってください。

4. 便利な使い方 (2) 対訳を活用する

◆ コロケーションを調べる

例1) 動詞はわかるけど、前置詞が決まらない時など

英文を作成している時に、メインの動詞は辞書を引けばわかりますが、それと相性のよい前置詞がわからないことはありませんか。

例えば、「～による死亡」という表現をしたい時、「death」は辞書で簡単に見つかりますが、果たして「death from～」なのか、「death of～」なのか、「death by～」なのかわからない時、「～による死亡 death」でAND検索してください。多くの用例から、英語「death」の後にきている前置詞は、「from」であることがわかります。

◆ 文の組み立て方を調べる

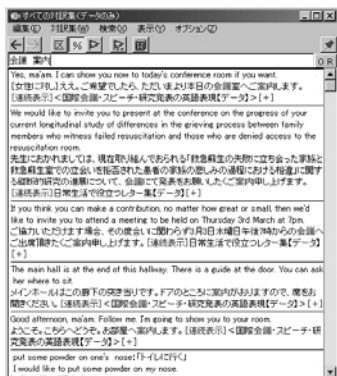
例2) 英文作成時に類似文を探す

単語は辞書で引けますが、その単語をどの順序で並べ、文章を組み立てるのかを考えるのは結構大変です。対訳君なら書きたい文章に一番近い例文を日本語からでも、英語からでも効率よく探し出すことができます。例えば、会議の案内文を書く場合を想定してみましょう。OR検索(いずれかの語を含む検索)で、「会議 案内」を検索し、「%(一一致度)ソート」をしてみましょう。サンプルとなる英文が検索できます。

例1) 「～による死亡 death」で検索



例2) 「会議 案内」で検索



注意

OR検索で、「%(一一致度)ソート」すると、入力するキーワードに頻出語(前置詞、冠詞、代名詞、不定詞など)が含まれていた場合は、ほぼすべての文章を検索することになり、ソート(並び替え)に大変時間がかかります。検索語にはなるべく頻出語を入れないことをお勧めします。

4. 便利な使い方 (3) 機械翻訳をブラッシュアップ

手軽に利用できるウェブの無料翻訳を利用してサクッと翻訳したものを、対訳君でブラッシュアップすることができます。翻訳作業の効率化や、ユーザー対訳集の登録ネタ集めなどにフルにご活用ください。

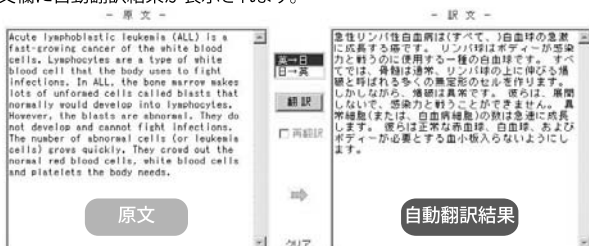
《ウェブの無料翻訳サイトの例》

エキサイト翻訳 <http://www.excite.co.jp/world/>
 @nifty翻訳 <http://honyaku.nifty.com/>
 Infoseekマルチ翻訳 <http://translation.infoseek.co.jp/>

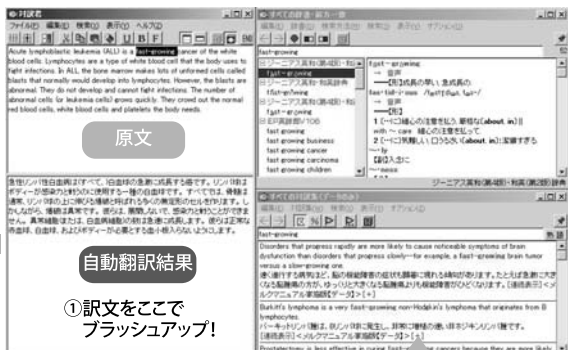
検索エンジンで「無料翻訳」と入力して検索すると他のサイトもご覧いただけます。

◆ ウェブの無料翻訳をブラッシュアップする

1. 無料翻訳サイトの原文入力欄に翻訳したい原文を貼り付け、[翻訳]ボタンを押すと訳文欄に自動翻訳結果が表示されます。



2. 対訳君のメイン枠の upper 段に原文、下段に自動翻訳結果を貼り付け、意味を再確認したい表現をどんどん辞書枠と対訳枠で検索してみてください。正確な意味が簡単に確認できます。検索結果にもとづいて訳文を修正した後、ユーザー対訳集に登録しておけばあとで簡単に参照できます。



① 訳文をここで
ブラッシュアップ!

② ユーザー対訳集に登録

③ 対訳枠ですぐに
使いまわせる!

4. 便利な使い方 (4)簡易データベースとして使う

◆ 簡易データベースとしてさまざまな用途で試してみる

対訳登録は、かならず英語と日本語でなくてはならないわけではありません。
対訳君では日本語だけでもデータベースを作ることができます。

ほんの一例を紹介すると、「料理レシピ」などの名前をつけたユーザー対訳集を作成し、インターネットなどで気に入ったレシピを見つけたら、メイン枠に貼り付けて対訳登録します。レシピが沢山たまったら、冷蔵庫にある材料を検索入力欄に入力し、対訳枠で検索してみてください。買い物に行かなくてもその日の材料で作れるメニューが検索できます。

※対訳登録は、メイン枠の上段/下段のどちらでも行えます(検索モードでも可能)。

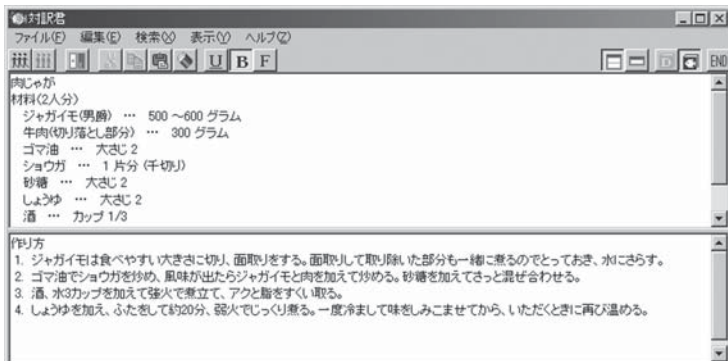
◆ その他の活用法

電話帳、住所録、ユーザー俳句集、スピーチ原稿などアイデア次第で活用方法は無限です。詳しくは、ユーザーズガイドをご覧ください。

<http://www.mcl-corp.jp/mc-manual/1-hajime/quick-db.htm>

設定 ▶▶▶

メイン枠のみ表示し  で、対訳登録します。(例:ユーザー対訳集 料理レシピ)



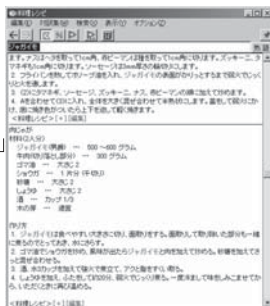
方法 ▶▶▶

調べたい文字・単語(複数可)を対訳枠に入力し、検索する。

※Excelを利用すれば、色々なデータを一度に大量登録できます(「3. 対訳君の使い方:データを一気に登録」[p. 17]を参照)。

！
注意

メイン枠から対訳登録できるデータは、1件あたり半角2000文字(全角1000文字)までです。この文字数を超えるデータを登録する場合は分けて登録するか、Excelを利用した登録をお試しください。

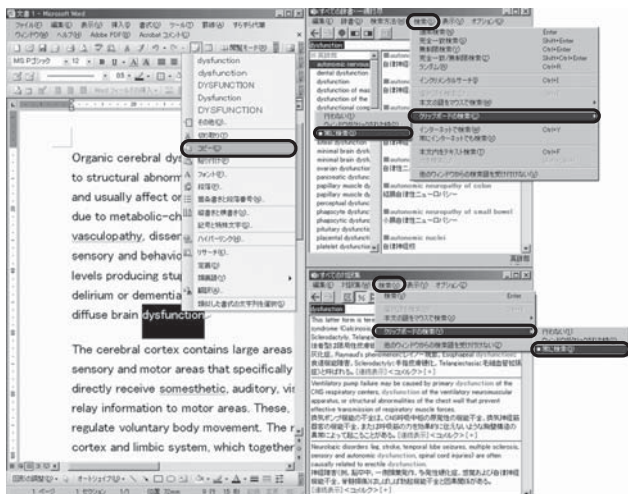


4. 便利な使い方 (5) Wordやウェブブラウザと一緒に使う

◆ クリップボードの検索

WordやInternet Explorerなど、他のアプリケーション上で調べたい語がある場合はその語句をコピーするだけで、自動で検索ができます。

1. 辞書枠 [検索]→[クリップボードの検索]→[常に検索] に設定。
2. 対訳枠 [検索]→[クリップボードの検索]→[常に検索] に設定。
3. 他のアプリケーション上の検索したい語を選択し、その上で右クリック→コピーを選択、または、**[Ctrl]+[C]**。



◆ インターネットで検索

辞書枠の検索語入力欄の語を、インターネット上の検索サイトで自動的に検索できます。

辞書枠 [検索]→[インターネットで検索]



5. 対訳君 内蔵データ一覧

対訳君各製品には以下のデータが内蔵されています。是非ご活用ください。

◆ 内蔵辞書

<データ名>	<出版元>	<内蔵製品>		
		Std	Pro	Acpt
◇ジーニアス英和(第4版) ・和英(第2版)辞典	大修館書店		●	●
◇辞典館 国語辞典、用字辞典など 計13冊の辞書セット	三省堂	●	●	●
◇ライフサイエンス辞書	京都大学編纂	●	●	●
◇医療統計用語辞典第2版	手良向聡監修			●
◇新・実用英語ハンドブック	大修館書店		●	

◆ 内蔵対訳集

<データ名>	<出版元>	<内蔵製品>		
		Std	Pro	Acpt
◇General Expression 1000	株式会社MCL	●	●	●
◇日常生活で役立つレター集	株式会社MCL	●	●	●
◇ビジネスで役立つレター集	株式会社MCL		●	●
◇英語基本構文集	株式会社MCL	●	●	●
◇国際会議・スピーチ・研究発表の英語表現	ベレ出版		●	●
◇内閣官房法令翻訳データ集	内閣府		●	
◇用例中心 経済ビジネス英語表現辞典	大修館書店		●	
◇医学英語慣用表現集第3版	文光堂			●
◇メルクマニュアル第18版	Merck&Co.,Inc			●
◇メルクマニュアル家庭版	Merck&Co.,Inc			●
◇腫瘍学国際文献引用集	福島雅典監修			●
◇診察で使える英語表現(科別)	株式会社MCL			●
◇診察英会話	神奈川県			●
◇Medical Expression 10000	株式会社MCL			●

《製品名略記》

Std: 対訳君Standard SB **Pro**: 対訳君Professional SB **Acpt**: 対訳君医学版Accept SB



注意

それぞれのデータの著作権は、各出版元/著者に帰属します。
検索でヒットした対訳文を一部参照することは可能ですが、大量に転用する行為
(連続表示データからの一括抽出など)は、著作権法により禁止されております。

6. 対訳君 FAQ(よくある質問)

※この他のQ&Aは、対訳君ユーザーズガイドの左メニュー「Q&A」をご参照ください。

Q. インストールがなかなか始まらなかったり、時間がかかったりするのですが。

- A. インストール画面が自動で起動しない場合は、「マイコンピュータ」からCDドライブを開き、「taisetup.exe」をダブルクリックで実行してください。
データサイズが大きく、インストールに相当のメモリを要しますので、他のアプリケーションを全て終了してからインストールを行ってください。また、正常にインストールが終了するまで、中断しないようご注意ください。

Q. デスクトップ「CA&対訳君スタートバー」のアイコンをダブルクリックしても起動しません。

- A. CA&対訳君スタートバーの「表示方法」から、非表示(システムトレイアイコンのみ)を選択して、システムトレイにアイコンを表示している状態では、重ねて起動することができません。システムトレイにアイコンが入っていないかどうかお確かめください。

Q. 「このコマンドを実行するのに十分な記憶域がありません」と表示されます。

- A. 対訳枠の幅を縮めて(縦長気味にして)みてください。エラーが解消されます。

Q. 各枠のフォントのサイズを変更したいのですが。

- A. メイン枠のフォントの初期設定は、9ポイントです。メニュー→[編集]→[フォント]で変更可能ですが、フォントのサイズを変更しても、次回起動時には初期設定値に戻ります。お手数ですが、再度フォントの設定を行ってください。
辞書枠のフォントサイズはメニュー→[オプション]→[環境設定]→[全体]タブで変更可能です。対訳枠のフォントサイズは10ptで固定となっており、変更はできません。

Q. メイン枠で改行しようとして[Enter]キーを押すと、検索が実行されてしまいます。

- A. メイン枠での改行は、[Shift]+[Enter]で行ってください。

Q. 文章を保存したつもりだったのですが、原文しか保存されていませんでした。

- A. その操作の前にカーソルがあった枠の内容が保存されます。せっかくの翻訳を失うことのないように、[ファイル]→[名前を付けて保存] or [上書き保存]を選択する前に、カーソルが保存したい枠にあることを確かめてください。

Q. 辞書枠・対訳枠で何も検索できません。

- A. 「他のウィンドウからの検索語を受け付けない」設定になっていないでしょうか。
各枠のツールバー右端に虫ピンのマークがございますが、これが押されていると他のウィンドウからの検索語を受け付けなくなり、メイン枠から引き渡された検索語での検索が実行されませんので、この虫ピンが押されていないかご確認ください。

Q. 新規に辞書枠が開けなくなりました。

- A. 辞書枠は10枠まで開くことができますが、10枠開いてしまうとメイン枠のボタンがグレーになり、それ以上は開けなくなります。画面の左下や、メイン枠の裏などに、最小化された辞書枠が隠れていないかどうかご確認ください。

Q. 辞書・ユーザー対訳集の全自動登録が正常に終了しません。

- A. 接続しているプリンタにカードスロットがある場合、「マイコンピュータ」の一覧表示に「リムーバブルディスク」の表示が出ます。このディスク内のデータを上手く読み取れないことが原因の一つですので、いったんプリンタの電源を切って、再度全自動登録を行っていただくか、個別にフォルダ登録を行ってください。

7. CheckAlignとは

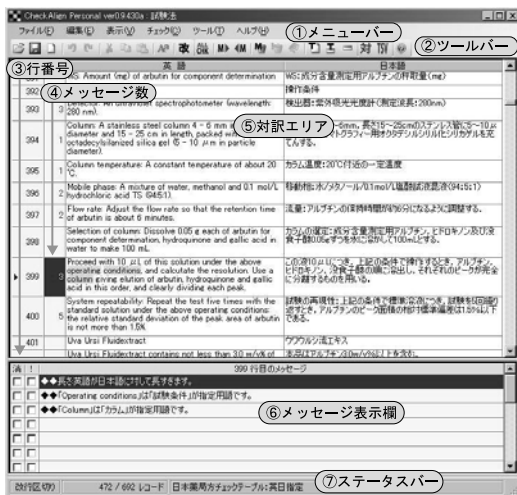
(1) CheckAlign本体の画面

＜品質自動チェック付き翻訳支援ツール＞

CheckAlign(「対訳君」とは別売になります)は、対訳作成をアシストし、翻訳の品質を自動チェックするツールです。

◆CheckAlign本体の画面

CheckAlignの画面について、各部の名称および機能を説明します。



①メニューバー

CheckAlignの操作は、機能毎にメニューバーのプルダウンメニューにまとめられています。

②ツールバー【p. 2 8】

使用頻度の高いメニューは、ツールバーのコマンドボタンからも実行できます。

ツールバーは種類毎に表示、非表示を選択できます。

③行番号

対訳エリア内の行番号を表示します。

④メッセージ数

翻訳品質自動チェック後のメッセージ数を行単位で表示します。

⑤対訳エリア

原文と訳文を読み込み、一文ごとの対訳を作成するエリアです。

原文のみを読み込み、「対訳君」を併用して翻訳を行うこともできます。

⑥メッセージ表示欄

翻訳品質自動チェック結果のメッセージが表示されるエリアです。

⑦ステータスバー

セル区切り方法、データのレコード数、選択しているチェックテーブルを表示します。

7. CheckAlignとは

(2) ツールバーの説明

◆ ツールバーの説明

《ツールバー 1》



	ファイル読み込み		上書き保存		新規作成
	元に戻す		やり直し		切り取り
	コピー		貼り付け		フォント
	セル区切り: 現在の改行位置で区切る「改行区切り」 文章を一文ごとに区切る「文章区切り」 → 2種類のセル区切り方法を切り替えることができます。				

《ツールバー 2》



	全体チェック
	次のチェックメッセージが表示されているセルに移動
	1つ前のチェックメッセージが表示されているセルに移動
	選択したメッセージと同じメッセージを削除
	重要【!】欄にチェックが付いているメッセージ以外を全て削除
	ゴミ箱のメッセージ(【消】欄にチェックが付いている)を全て削除
	チェックテーブルを新規登録
	チェックテーブルを設定
	基本チェック項目を設定

《ツールバー 3》



	対訳君登録用データとして保存
	TSV形式に保存

《ツールバー 4》



	ヘルプを表示
--	--------

(3) CheckAlignと対訳君で効率的な翻訳を

対訳君とCheckAlignを併用する、効率のよい翻訳ワークフローをご紹介します。

①別々の原文・訳文ファイルをCheckAlignに読み込み、一文ごとの対訳にする。

原文 訳文



The screenshot shows the CheckAlign application window. It features a menu bar with 'File', 'Edit', 'View', 'Tools', and 'Help'. Below the menu is a toolbar with icons for opening files, saving, undo, redo, and zooming. The main window displays a document with various alignment markers (dots and lines) overlaid on text. A large, dark, rounded rectangular button with the text 'CheckAlign' is centered over the document. The bottom of the window has a status bar showing 'Page 1 of 1' and '100% Zoom'.

インポート

対訳集

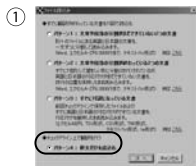
対訳君

これで過去の翻訳資産を参照できるようになりました

①翻訳する原文をCheckAlignに読み込む。

②対訳君で辞書と対訳集を参照しながら翻訳を行う。

- 分からない用語も、ダブルクリックのみで検索が可能
- 指定用語集をCheckAlignに登録しておけば、指定用語の訳がメッセージ欄で参照できます【p. 33】



CheckAlignでは、「基本チェック」と「用語チェック」の

2つのチェックを行うことができます。基本チェックでは、数字、略語、記号、単位などの間違いをチェックし、用語チェックでは、あらかじめ登録した指定用語が正しく守られているかどうかをチェックします。

完成した翻訳を対訳君に登録しておけば、次回の翻訳に役立ちます。

8. CheckAlign インストール

◆ CheckAlign インストールについて



注意

インストール作業は他のアプリケーションを全て終了させてから開始してください。
インストール先は、以下のフォルダとなります。インストール先はハードディスク容量の問題などが無い限り変更しないことを強くお勧めいたします。
C:\Program Files\MCL\CheckAlign

◆ CheckAlign インストール（必ず管理者権限で実行してください）

1. CDをセットし、自動的に下の画面が表示されるまでお待ちください。
画面が表示されたら[次へ]



2. 使用許諾契約の内容をご確認の上、「...に同意します」を選択して[次へ]



3. インストール先は変更せずに[次へ]



4. [インストール]をクリック



本製品の稼動にはMicrosoft提供の.NET Frameworkが必要です。お使いのパソコンに既にインストールされている場合がほとんどですが、そうでない場合は、ここで追加インストールされます。
下のメッセージが表示されたら[OK]をクリックして、「使用許諾契約書」に同意の上、表示されるメッセージに従ってインストールしてください。



5. Visual C++2005インストール
[OK]をクリック インストールには時間がかかる場合があります。途中で終了させないようにご注意ください。



◆ CheckAlign インストール（続き）

6. [完了]をクリック



これでインストールは完了です。

Windows Vista・Windows 7をご使用の場合は、「CheckAlign」を「常に管理者として実行」する設定を行ってください。【下記】

CheckAlignを起動し、「ライセンス認証」【下記】を行ってください。



注意

Windows Vista・Windows 7はXPよりセキュリティが強化されているため、CheckAlignが正常に動作しない場合がありますので、「CheckAlign」を「常に管理者として実行」の設定を行ってください。

◀「CheckAlign」を「常に管理者として実行」する方法▶

1. デスクトップに作成されたアイコン  を右クリックし [プロパティ] を選択。
2. [互換性] タブをクリック。
3. [特権レベル] セクションの [管理者としてこのプログラムを実行する] にチェックを入れる。
4. [OK] をクリックし、ダイアログボックスを閉じる。

◆ CheckAlignの起動方法

1. デスクトップの「CA&対訳君スタートバー」のアイコン  をダブルクリック。
2. 「CA&対訳君スタートバー」内の  をクリック。

※「Windows セキュリティの重要な警告 - このプログラムをブロックし続けますか?」という画面が表示された場合は、「ブロックを解除する」を選択してください。

◆ ライセンス認証

「CheckAlign」の初回起動時に、パスワードの入力画面が表示されます。ユーザーIDとパスワード* は、半角（英文字は大文字）で入力してください。

←任意
←13桁英数字
←10桁数字



注意

*ユーザーIDとパスワードは、製品に添付の「ユーザーID・パスワードのご案内」に記載されています。今後のサポートでID・パスワードは必要となりますので、本手引きと共に大切に保存してください。

9. CheckAlign 使い方 (1) ユーザー対訳集を作る

◆ 対訳を増やそう (アライメント)

CheckAlignを使うと、原文・訳文が別々の文書から簡単に対訳を作ることができます。

1. CheckAlignを起動する

「CA&対訳君スタートバー」【p. 6】のをクリックして
CheckAlignを起動します。

2. 原文・訳文ファイルをそれぞれ読み込む

CheckAlign起動後に表示される「ようこそ、チェックアラインへ」画面、またはメニューバー「ファイル」→「ファイル読み込み」から、別々に保存している原文と訳文ファイルを読み込みます。

※読み込み前にあらかじめセルの区切りタイプを、現在の改行位置で区切る
「改行区切り」または、文章を一文一文に区切って読み込む「文章区切り」の
2種類から選択しておきます。



①読み込まれた文章の原文と訳文の対応が
左右のセルで正しいかどうかを確認して
ください。

②左右がずれている場合は、右クリックのメニュー
からセルの「削除」や「結合」を行い修正。

③一通り左右が合ったら、ツールバーの **ALL CHK** を
クリック。

開いた実行確認画面で基本チェックのチェック
ボックスをオンにし、その下の「設定」をクリック。
「文章の長さチェック」のチェックボックスのみを
オンにし、「OK」→「実行」でチェックを実行。
長さが不釣り合いな対訳にメッセージが出る
ので、対訳がずれていないか確認できます。

対訳完成

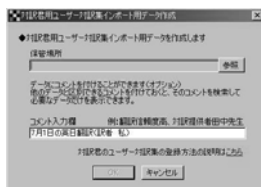
3. 出来上がった対訳を、対訳君登録用データとして保存する

①ツールバーの **対** をクリック。

②開いたデータ作成画面のコメント入力欄に
コメントを記入(任意)。

③「参照」で保存場所を選び、「OK」をクリック。

④対訳君ユーザー対訳集インポートデータが
出来上がり! (対訳君への登録は【p. 18】を参照)



9. CheckAlign 使い方 (2) 指定用語集を登録する

◆ 指定用語が正しく使われているか確認しよう

CheckAlignに指定用語集を登録しておく、CheckAlign上で翻訳を行う際に指定用語をメッセージ表示欄に表示させることができます。また、翻訳が終わった後で、指定用語が正しく守られているかのチェックを行うこともできます。

1. Excelで用語集を作成する

- ・ A列に原語、B列に訳語を入力した用語集を作成する。

※先頭行はタイトル行です。用語を入力しないようご注意ください。
※メッセージ表示欄に表示されるメッセージは自動で作成されます。
任意のメッセージをC列に入力することもできます。

- ・ 任意のフォルダに保存する。



2. Excelで作成した用語集をチェックテーブルとして取り込む

- ① メニューバー [チェック]→[チェックテーブル]
→[新規登録]で

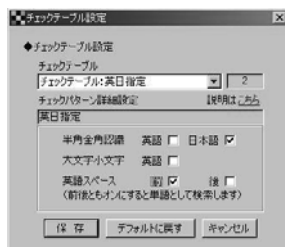
1. で保存したExcel用語集を選択する。



- ② チェックテーブル保存画面で
[保存]を選択する。

- ③ チェックテーブル設定画面で
詳細設定を行う。

チェックを行う際に、半角全角の違いを認識させるか、大文字小文字の違いを認識させるかなどを設定することができます。また、英語を単語として検索したい場合には英語スペースの [前] [後] のチェックボックスをオンにしてください。但し、語尾変化(単数・複数形)を無視したい場合は、単数形を用語集に登録し、[後] のチェックボックスをオフにしておくとも便利です。



※エンタープライズでは、Excel用語集の複数シート登録に対応しております。
また、指定用語以外にも、様々な用語チェック用データを登録することができます。
詳細についてはCheckAlign ユーザーズガイド【p. 36】をご参照ください。

9. CheckAlign 使い方 (3) 翻訳品質のチェックを行う

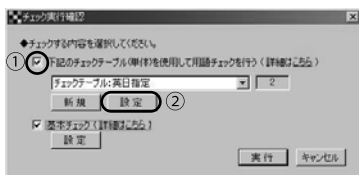
◆ 「基本チェック」「用語チェック」の実行

CheckAlignのチェック機能は、「基本チェック」と「用語チェック」の2種類があります。

1. ツールバー **ALL**
CHK をクリックして、チェック実行確認画面を開く

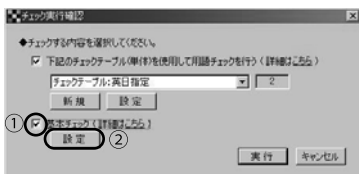
用語チェックを行う場合

- ①「下記のチェックテーブル(単体)を使用して用語チェックを行う」のチェックボックスをオンにする。
- ②用語集の選択・詳細設定を行う場合は [設定] をクリックする。



基本チェックを行う場合

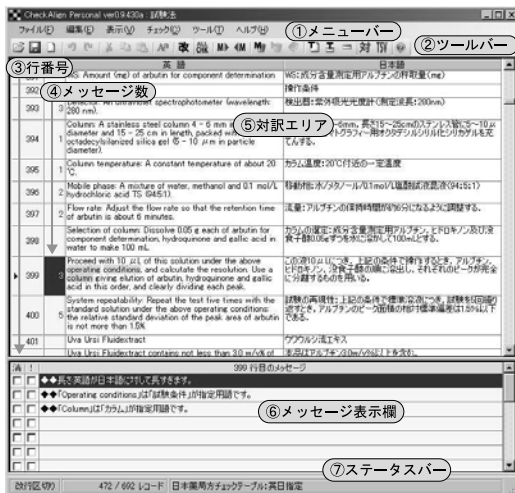
- ①「基本チェック」のチェックボックスをオンにする。
- ②基本チェックの項目設定を行う場合は [設定] をクリックする。
基本チェック項目設定画面が表示されるので、チェックしたい項目のチェックボックスをオンにし、[OK]をクリックする。



9. CheckAlign 使い方

(3) 翻訳品質のチェックを行う

2. チェック実行確認画面に戻り「実行」をクリック
→ チェック結果がメッセージ表示欄に表示されます。
3. メッセージを確認する



① M ▶ ◀ ボタンでメッセージ間を移動

- M ▶ ボタンを押すと、メッセージが出力された対訳に次々と移動することができます。
- メッセージの対象となった用語はハイライト表示されます。

② 修正の必要がある場合、対訳を編集する

- 対訳エリアのセルをダブルクリックすると、テキストの編集が行えます。

《不要なメッセージが出ているときは》

メッセージ表示欄で右クリックすると、コンテキストメニューが開きます。不要なメッセージをすべて削除したり、さまざまなメッセージ操作ができます。



4. チェックが終わったら、[ファイル]→[名前をつけて保存]で対訳を保存する

10. 対訳君・CheckAlign ヘルプページのご案内

「CA&対訳君スタートバー」内の  をクリックすると、
対訳君およびCheckAlignのヘルプページをご覧ください。

- | | |
|---|-----------------------------|
| ① | CA&対訳君スタートバーユーザーズガイド(マニュアル) |
| ② | CheckAlignユーザーズガイド(マニュアル) |
| ③ | 対訳君ユーザーズガイド(マニュアル) |
| ④ | 対訳君 & CheckAlignユーザーズサイト |

各ページの内容は下記の通りになります。

① CA&対訳君スタートバー(CATSbar) ユーザーズガイド(マニュアル)

「CA&対訳君スタートバー」のご使用方法についてはこちらをご参照ください。

② CheckAlign ユーザーズガイド(マニュアル)

「CheckAlign」のご使用方法についてはこちらをご参照ください。

③ 対訳君 ユーザーズガイド(マニュアル)

「対訳君」のご使用方法についてはこちらをご参照ください。

④ 対訳君 & CheckAlign ユーザーズサイト(User's Site、ユーザーの広場)

対訳君 & CheckAlign用 各種データのダウンロードサイトです。
内蔵データの増量サービスなどをこちらで行っております。

※ダウンロード専用ID・パスワードは、製品に添付の
「ユーザーID・パスワードのご案内」に記載しております。
(製品のID・パスワードとは異なりますので、ご注意ください)

11. 対訳君・CheckAlign 動作環境

OS	Windows XP	必要ディスク	
	Windows Vista (動作確認済み)	容量	Acpt 2 GB以上 (2.5GB以上推奨)
メモリ	Windows 7 (動作確認済み)		Pro 2 GB以上 (2.5GB以上推奨)
	512MB 以上 (1024MB以上推奨)	Std	1 GB以上 (1.5GB以上推奨)
CPU	PentiumⅢ以上	CheckAlign	1 GB以上